

ЛУННЫЙ ПЬЕРО

А. ШЁНБЕРГ

Мелодрамы

*Трижды семь стихотворений Альбера Жиро
в переводе на немецкий О. Э. Хартлебена*

Русский текст М. Элик

*Для голоса, фортепиано, флейты,
флейты-пикколо, кларнета, бас-кларнета,
скрипки, альта и виолончели*

Партитура



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ 1974

О Т И З Д А Т Е Л Ь С Т В А

Впервые предпринимаемое в СССР издание «Лунного Пьера» А. Шёнберга призвано помочь самостоятельному ознакомлению любителей музыки с одним из известных произведений зарубежной музыкальной классики XX века. Из этих соображений сохранены все особенности оригинала, включая публикуемый ниже перевод авторского предисловия, положения и формулировки которого не бесспорны и, естественно, не могут быть отнесены ко всему многообразию исторически сложившихся форм и стилей вокальной музыки. С той же целью партитура дополнена подстрочным переложением для фортепиано и снабжена кратким словариком немецких музыкальных терминов, ремарок и указаний.

Партитура воспроизведется по изданию: Universal-Edition, Wien—Leipzig, 1914; переложение Эрвина Штайна (Klavierauszug) — Universal - Edition, Wien — Leipzig, 1923.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мелодия, указанная в партии голоса нотами, не предназначена для пения (кроме отдельных, особо отмеченных исключений). Исполнитель стоит перед задачей превратить ее в «речевую» мелодию (Sprachmelodie), хорошо принимая во внимание обозначенную высоту звуков. Это осуществляется тогда, когда он

1) выдерживает ритм так точно, как будто он поет, со свободой не большей, чем допустима в песенной мелодии;

2) точно понимает различие между певческим и речевым звуком: вокальный звук неизменно твердо удерживает точную высоту, а речевой, едва ее обозначив, тут же покидает, повышаясь или понижаясь.

Исполнитель должен очень осторегаться манеры произнесения «нараспев». Это абсолютно не имелось в виду. Однако ни в коем случае не следует стремиться к реалистически-натуралистической речи. Напротив, различие между речью обычной и сопряженной с музыкальной формой должно быть отчетливым. Но никогда это не должно напоминать пение.

В остальном об исполнении нужно сказать следующее.

Исполнители никогда не должны выводить здесь настроение и характер отдельных пьес из смысла слов, а всегда исключительно из музыки. В той мере, в какой автор стремился к звукоизображению содержащихся в тексте событий и эмоций, они получили воплощение в музыке. Если исполнителю этого недостаточно, он все же не должен добавлять что-либо, чего автор не хотел. Он должен не давать, а брать.

Арнольд Шёнберг

Первой исполнительнице Альбертине Цеме
с сердечной дружбой

3

ЛУННЫЙ ПЬЕРО

А. ШЁНБЕРГ (1874 – 1951)

Соч. 21, 1912 г.

ЧАСТЬ I*

1. ОПЬЯНЕНИЙ ЛУНОЙ — MONDESTRUNKEN

Bewegt (♩ ca 66—76)

The musical score consists of eight staves. From top to bottom: Flöte (Flute), Geige (Violin), Violoncell (Cello), Rezitation (Recitation), Klavier (Piano), Klavierauszug (Piano reduction), Fl. (Flute), and G. (Guitar). The vocal part (Rezitation) has lyrics in Russian and German. The piano part (Klavier) includes dynamic markings like *plzz*, *p*, *pp*, and *ppp*. Measure numbers 5 and 10 are indicated above the piano staves. The vocal part starts with 'Ви но что толь ко' / 'Den Wein den man mit' and continues with 'взгляды — дом пьют.' / 'Au — gen trinkt.' and 'но — ча — ки льет лу — на' / 'giebt nachts der Mond in Wo — gen nie — der.'

* После I и II частей — длинные паузы. Внутри частей некоторые пьесы отделены отчетливыми паузами: пьесы, связанные небольшими интермедиями, переходят одна в другую непосредственно.

при - ли - вом силь - - ным за - ли -
und ei - ne Spring - - flut ü - ber -

10

arco *p*
flag. (*p*)

p (gesungen) (*gesprochen*)

- BA - я - ТИ - - ХИИ - РИ - ЗОНТ
- schwemmt den stil - - len Ho - ri - zont

poco rit.

pp

a tempo

p dolce express.

sul D

sul G

sf

(senza Ped.)

15

pp

p dolce express.

pp

p dolce express.

Же - лань - я у - жас в них и
Ge - lü - ste, schau - er - lich und

20

сла - дость про - ни - зы - вают вод - ны све - - та.
süss, durch schwim_men oh_ne Zahl die Flu - - ten!

legato

sul pont.
 pp

BI - HO - HO - TON - KO - BI - DE - LOM - BIYOL.
 Den Weng den man mit Au - gen trukt, giebt nachts der Mond in Wo - gen

stacc.
 stacc.
 pp

rit.
 sempre pizz.

SEM
nie -
HO.
der
CMOT -
Der

Fl.
G.
Vcl.

a tempo

30

f molto express.

- ри - те! там сто - ви по - ет, на - ви - ком у - ни - ва - ясь
Dich - ter, den die An - dacht treibt, be - rauscht sich an dem heil - gen

f b. express.

f

arco

f

лун - ным; в вос - тор - е к не - бу о - обра - тив зи -
Tran - ke, gen Him mel wen - det er ver - zückt das

f

molto rit. 35 a tempo

no.
Haupt

сма - ку - ei OH, ma - ta - ясь, vi - но,
und tau - melnd saugt und schlürft er den Wein.

pp subito

pp subito

no.
Haupt

pp subito

molto legato

8-

8-

pp

pp sub.

poco rit.

glissando

pizz.

spiccato

что толь - ко взгля - дом пьют.
den man mit Au - gen trinkt.

molto rit.

pp

3

pp

ausgiebige Pause (quasi im Takt)

pp

2. КОЛОМБИНА — COLOMBINE

Fließende $\text{d} = 42-48$

Flöte

Klarinette (A) con sord.

Geige $\text{P} \text{ express.}$

Rezitation

Цве - на, Des Mond — лichts там blei — блед - не che Blü — ют, ten. из die

Klavier pp cantabile stacc. legato ppp

Klavierauszug pp $\text{p} \text{ expr.}$ pp sub.

G. 5 espr. begleitend pizz.

све - та лун - но - то ро - зы, но - ча - ми рас -
wei - Ben Wun - der - ro - sen, blühn in den Ju -

* Места, помеченные в партиях знаками от G и до J , должны быть выделены; их следует играть экспрессивно, поскольку это — главные голоса. Остальным, сопровождающим голосам, нужно отступить на второй план.

10

arco

pizz.

poco expr.

- libe - ta - io!... O, ох - ау
- li - näch - ten - o. bräch линь со - рвать бы

pp

espri.

espri.

15

arco

P molto expr.

Mie!
nur!

pp stacc.

molto legato

dolce

pp

p

rall.

pesante

etwas ruhiger

p *ruhig*

Чтоб у - то - лить
Mein ban - ges Leid

стра - лань - я.
zu - lin - dern.

cresc.

expr.

p

20

pp

poco cresc.

и - my я y mo - to - ka
such ich am dunk - len Stro - me

иве - ты, что

pp

pp

pp

poco cresc.

pp

pp

25

ram blei che Blü ten, die wei Ben Wun der

po ro - sen. senza Ped. y Ge

30

— НИХ — ю бы том — день — е, и стал бы я как в сказ — ке, бла —
— stillt wär all mein Seh — nen, dürft ich so mär — chen — heim — lich, so

viel langsamer (♩ = ca 100)
stacc.

Fl.

Kl. (A)

G.

6

pp stacc.

pp

p dolce espress.

— ЖСН — HO — ТНХ.
se — lig — leis

BILIC — ТА — Я
ent — blät — tern

В КАШ — ТА — НО — ВЫ — е
auf — dei — ne — brau — nen

pp

ppp

ppp

p

ppp

38

Musical score page 38. The vocal parts are labeled with dynamic markings: *pp*, *pp* (*gesungen*), and *(gesprochen)*. The lyrics are:
 куд - ри из - сне - та лун - и - то
 Haar - re des Mond - lichts blei - che

40

Musical score page 40. The vocal parts are labeled with dynamic markings: *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, and *pp*. The lyrics are:
 по - зы!
 Blü - ten!

rit.
nimmt Picc.

ausgiebige Pause

Musical score page 40 continuation. The piano accompaniment features dynamic markings: *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*, and *pp*.

3. ДЕНДИ DER DANDY

Rasch ($d = 76$)

Piccolo

Klarinette (A)

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Jly - чом фан - гас - ти - - че - ским
Mit ei - nem phan - ta - - sti - schen

5

poco rit.

The musical score consists of five systems of music. The top system features Piccolo, Klarinette (A), and Rezitation parts. The vocal line has lyrics: "Jly - чом фан - гас - ти - - че - ским" and "Mit ei - nem phan - ta - - sti - schen". The middle system is for Klavier. The bottom system is for Klavierauszug. The piano part includes dynamic markings such as ff, pp, f, pp, sf, and sfp.

The musical score continues with three systems of music. The top system shows piano reductions. The middle system shows piano reductions with dynamic markings like ff, p, 3, 3, p-f, breit, and p. The bottom system shows piano reductions. The vocal part includes lyrics: "лун - ным" (light), "и - ра - еи и бле - неи" (the moon), "хрус - галь - наи" (crystal), "фа - кон" (facon), and "пе - рел" (perel).

etwas langsamer

rit.

gesungen! *p* *p* (gesprochen) *sf* (tonlos geflüstert) *pp* (mit Ton gesprochen)

чес - ным ся - шен - ным тво - мо без -
schwar - zen. hoch - hei - li - gen Wasch - tisch des
cypress.

pp *pp* *pp* *pp*

I.H. *pp* *pp*

10 *langsam*

МОЛВ - НО - ТО ден - ди из бер - га - мо.
schwei - ger - den Dan - dys von Ber - ga mo.

В свер - ка - ющий
In tö - nen - der.

pp *pp* *pp* *p*

rit. a tempo

sfp

брон - зо - вой ча - ме смех свет - лый фон - та - на
bron - ze - ner Scha - le lacht hell die Fon - tā - ne.

ppp

sf ppp

15 frull.

метал - - звуч - ний.
me - tal - - li-schen Klang.

f

l.H.

f

f

ppp

(gesungen) ***pp*** (tonlos) ***pp*** (gesungen) (gesprochen) ***pp*** (fast gesungen, mit etwas Ton, sehr gezogen, an die
Лу - чом фан - гас - ти - че - ским лун - ным ит - ра - - - - - - -
Mit ei - nem phan - ta - sti - schen Licht - strahl er - leuch - - - - - - -
stacc. ***dim.***

rit.

[20] ***molto rit.***

Klarinette anpassend)

бле - - - шет хрус - галь - - - ий фла - кон.
Mond die kry - stall - - - nen fla - kons.

rit.

langamer

Пи - ер - ро - т
Pi - er - rot

вос - ко - вым из - ви - яи - ём
mit wäch - ser-nem Ant - litz

в раз - думь - е
steht sin - nend

сто - ит:
und denkt:

L.H. *sf* *pp* *sf pp*

25

вы - бы - па - ет
wie er heu - te

он грип.
sich schminkt?

Он бро - сив кар -
Fort schiebt er das

L.H. *r.H.* *bd*

L.H. *r.H.* *bd*

p r.H. *L.H.* *L.H.*

accel.

p

— миц и — де — ле — ну — то гуль — ои в воз — вы — шен — ном сти — ле ри —
Rot und des O — ri — ents Grün non legato und be — malt sein Ge — sicht in er —
r. H. *f* *r. H.* *r. H.* *p*
L. H. *r. H. non legato* *r. H.* *r. H.* *bz*
f L. H. *r. H.* *r. H.* *bz*
p *bz* *bz* *p semper senza Ped.*

Tonlos niederdrücken
Tonlos niederdrücken
semper senza Ped.
Tonlos niederdrücken
p semper senza Ped.

[30]

rasch

nimmt gr. Fl.

PPP
(tonlos geflüster)*PPP**pp* — *pppp*— Су — ет свой лик —
— ha — be — nem Stilлу — чом фан — гас — ти — че — ским лун — ным.
mit ei — nem phan — ta — sti — schen Mond — strahl.

Flag.

f *3* *sfp* *8* möglichst kurze Pause

fff *L. H.* *L. H.* *sfp* *8* *pppp*

f *3* *ppp* *L. H.* *L. H.* *sfp* *pppp*

pp — *pppp*

4. БЛЕДНАЯ ПРАЧКА — EINE BLASSE WÄSCHERIN

Fliessend, aber abwechslungsreich (♩ 60—92) 5

Flöte
Klarinette (A)
Geige
Rezitation
Klavierauszug

Прачка бледна —
Eine blas...se

Fl.
Kl. (A)
G.

sempre fff

— я, лу — на об — мы — ва — ст ночь — ю зем — лю. Ру — ки в бе — лых бли — ках
Wä — sche — rin wäscht zur Nacht — zeit blei — che Tü — cher; nack — te, sil — ber — wei — Be

sempre fff

* Все три инструмента — с совершенно одинаковой силой и без малейшей экспрессии.

** Декламация должна звучать здесь все время как сопровождение главной, инструментальной партии.

све - та ог - ли .. ва - ют се - реб - ром.
 Ar - me streckt sie nie - der in die Flut.
 Сквозь по - ток кра - зу - ся
 Durch die Lich - tung schlei - chen

10
 sul pont.
 ord.
 (sehr ruhig)

ве - ры, е - ле - те - ни ше - ве - ля...
 Win - de, leis be - we - gen sie den Strom.
 Прач - ка блед - на - я
 Ei - ne blas - se Wä -

arco sul G
 col legno gestrichen (sehr ruhig)

лу - на об - мы - ва - ет ночь - то зем - лю. Ае - ва кро - тка - я на не бе - за - те -
 sche - rin wäscht zur Nacht - zeit blei - che Tü - cher. Und die sant - te Magd des Himmels, von den

15

(gesungen) *pp* (gesprochen)

— НЕ — НА — Я ВЕ — ВЯ — МИ.
Zwei — gen zart um schmei — chelt.

еи — леи на по — вя — нах ТЕМ — НИХ
brei — tet auf die dunk — len Wie — sen

sf

o(f)

СВЕ — ТО — ЕКЛ — ВЫ — О НО — ЛЮТ — НА.
ih — re licht ge wo be nen Lin nen

прачка блед — на я, лу на.
ei ne blas — se Wäsche rin.

ohne jede Pause, gleich anschliessend

5. ВАЛЬС ШОПЕНА — VALSE DE CHOPIN

Langsamer Walzer (♩ = 46—50)

The musical score consists of two systems of music, each with four staves:

- Flöte (Flute):** The top staff in G major.
- Klarinette in A (später B-Kl.) (Clarinet in A, later B-Clarinet):** The second staff in G major.
- Rezitation (Recitation):** The third staff in G major.
- Klavier (Piano):** The bottom staff in G major.

Piano Extract (Klavierauszug): This is shown in brackets below the piano staff, indicating the extracted parts for the piano player.

Measure 1:

- Flöte: Rests.
- Klarinette: Rests.
- Rezitation: Rests.
- Klavier: Dynamics: *p*, *pp*.
- Klavierauszug: Dynamics: *pp*, *pp*.

Measure 2:

- Flöte: Rests.
- Klarinette: Rests.
- Rezitation: Rests.
- Klavier: Dynamics: *p* *legato express.*
- Klavierauszug: Dynamics: *pp*.

Measure 3:

- Flöte: Rests.
- Klarinette: Rests.
- Rezitation: Rests.
- Klavier: Dynamics: *p*, *pp*.
- Klavierauszug: Dynamics: *pp*.

Measure 4:

- Flöte: Rests.
- Klarinette: Rests.
- Rezitation: Rests.
- Klavier: Dynamics: *p*, *pp*.
- Klavierauszug: Dynamics: *pp*.

Measure 5:

- Flöte: Dynamics: *p*, *pp*.
- Klarinette (A): Dynamics: *pp*.
- Rezitation: Text: Точ - но, Wie ein, блед - ный, блек - лый, *dolciss.*
- Klavier: Dynamics: *ppp*, *p* *espress.*

Measure 6:

- Flöte: Dynamics: *ppp*.
- Klarinette: Dynamics: *p*.

Sheet music for voice and piano. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment consists of two staves. The lyrics are in Russian and German.

Text (Russian/German):

- и - ви - на - ус - та - боль - го,
- Bluts farbt die Lip - pen ei - ner Kran - ken,
- begleitend*
- kurz weich

10

Text (Russian/German):

- и - по - си - на - ет - в о - тих
- al - so - ruht auf die - sen
- stacc.*
- p*
- pp*
- 3*
- legato*
- stacc.*
- weich*
- weich*
- weich*

A musical score page featuring three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature changes frequently, indicated by various sharps and flats. Measure 14 begins with a dynamic *tr* (trill) over two measures. The lyrics are in Russian and German, with some words underlined. The vocal line includes slurs and grace notes. Measure 15 starts with a dynamic *tr*, followed by a measure of *sracc.* (scratches). The lyrics continue in Russian and German. The vocal line includes dynamics like *weich* and *espr.* (espresso), and slurs. Measure 16 begins with a dynamic *tr*. The lyrics are in Russian and German. The vocal line includes dynamics like *p dolce* and *p dolce express.* The score concludes with a final dynamic *p dolce express.*

 lyrics:
 зву - ках пре - лесть ги - бель - шых . страс - тей.
 То - hen ein ver - nich - tungs - sucht' - ger Reiz.
 weich
 15
 schwungvoll
 durchaus legato
 Да - кий всплеск
 Wil - der Lust
 p dolce express.
 p dolce express.

ак - кор - дов ру - ши янд
Ak - kor - dov ru - shi yand
8

8

poco rit. 20

P dim.

P dim.

p

- я и сна точно блед тай, блек лый тает
eis - gen Traum. Wie ein blas - ser Trop - sen Bluts

sf

f

p

sf

f

p

pp

a tempo

steigernd

cresc.

pp

кро - ви на ус - тах боль - но - то.
färbt die Lip - pen ei - ner Kran - ken.

dolce legato

p

25

cresc

poco rit.

f

на - - - - -
Heiß und

cresc.

f

ruhiger

30

f

nimmt Bass-Klarinette in B

f *pp*

счасть - я, боязь том - лейб - я, пруть у - гра - ба
jauch - zend, süß und schmach - tend, me lancho - lisch

ff *tr.* *pp*

sf *ff* *fpp* *pp*

ff *tr.* *ff* *tr.* *pp*

sf *ff* *fpp* *pp*

Fl.

B.-K.
(B)

pp

3

в хму - ром валь - се ни - ко - гла не по - ки -
dü - strer Wal - zer, kommst mir nim - mer aus den

pp *sf*

pp

да - ют, дер - жат и пле - ну мо - и мис - ли,
wie ein

кро - ви блеклая цвет.
blas - ser Trop - sen Bluts!

35

кро - ви блеклая цвет.
blas - ser Trop - sen Bluts!

40

40

41

41

rit.

molto rit.

folgt ohne Pause (attacca)

6. МАДОННА MADONNA

Mäßig langsam (♩ ca 50)

Flöte

Bass Klarinette (B)

Violoncell

Rezitation

Klavierauszug

p sehr ruhig

Встань, о ма - терь всех скор - бя - щих, на ал - ярь мо - их со -
Steig, o Mut - ter al - ler Schmerzen, auf den Al - tar mei - ner

Fl

B-Kl.
(B)

Vcl.

5

pp

- зву - чий! Кронь, что я - рость - ю про - ли - та, из гру - лей тво - их со -
Ver - se! Blut aus dei - nen ma - gern Brü - sten hat des Schwertes Wut ver -

pp

etwas belebter

чит - ся
как гла -за рас -кры - ты ра - бы.
веч - но све - жи.
так кро -

gos - sen
Deine e - wig frischen Wun - den
glei - chen Au - gen.
rot und

10

ен - вы...
Встань.
о ма - ги - вах скор - бя - ших, на ал -

of - len
Steig,
o Mut - ter al - ler Schmerzen, auf den
Al - tar mei - ner Ver - se!

15

f *f* *f* *arco* *f*

*sehr ruhig beginnend, hach und nach mächtig
mf (ziemlich voll)*

Ис - то - чен - ны - си - ру -
In den ab - ge - zehr - ten

p *r.H.*

f *ff* *pizz.*

steigernd

- ка - ми ре - зо си - на под - вя - ла Ты, прио с - го в - ви - лор как -
Hän - den hältst du dei - nes Soh - nes Lei - che, ihn zu zei - gen al - ler Mensch -

* Скользить вверх по продолжатой звучать струне.

36 20 a tempo

Fl.

B.-Kl.
(B)

Geige

Vel.

pesante

ff

sempr. pizz.

arco

pesante cresc.

— ЮИЙ. — НО СКОДЬ — ВЕЛЮЧИ — С ВИДИ — АБИ МИ — МОИ, МА — ТЕРЬ ВСЕХ СКОР-
— hei — doch der Blick der Menschen mei — det dich, с Mut — ter al — ler

ff

24

wuchtig

p

f

pp

wuchtig

— бя — ших!
Schmer — zen!

wuchtig

ff

ff

p

ff

ff

langere Pause

7. БОЛЬНАЯ ЛУНА — DER KRANKE MOND

Sehr langsame $\text{d}.$ (♩ 96—100)

Flöte

Rezitation

Flöte

Rezitation

5 Смер - тель - но блед - на - я лу - на, там, в э - той
Du näch - tig to - des kran - ker Mond dort auf des

10 чер - ной вы - ши - ие, твой взгляд тре - во - жит ду - шу мне,
Him - mels schwarz - em Pfuhl, dein Blick, so sie - bernd ü - ber.größ.

15 слов - но не - ве - до. мой на - пев.
баннт mich, wie frem - de Melo - die.

20 Зи - лу - те - на сно - ей рос - кой, ты
An un - still - ba - rem Lic - bes - leid stirbst

25 в смерть у - хо - лишь от люб - ви, смер - гель - но блед - на - я лу -
du, an Sehn - sucht, tief er - stickt, du näch - tig to - des kran - ker

(im Ton genau so wie der vorhergehende Takt)
(dieser Takt anders, aber doch nicht tragisch!)

— кровяный, ис - том - лен -ый вид.
blei - ches qual - ge - boi - nes Blut,

смер - тель - но блед - на - я лу - на!
du näch - tig to - des kran - ker Mond!

ЧАСТЬ II

8. НОЧЬ — NACHT
(ПАСКАЛЬЯ) (PASSACAGLIA)

Gehende ♪ (ca 80)

5

Bass-Klarinette
(B)

Violoncell

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Тень гигантских черных крыльев убивает
Finstre, schwarze Riesen fällter töte ten der

B.-Kl.
(B)

Vcl.

солн - на блеск.
Son - ne Glanz.

Заколдован, за - те - нен.
Ein geschlö - nes Zau - ber - buch,

10

Etwas rascher

sul pont.

ord.

flag.

(pp aber deutlich hörbar)

gesungen (womöglich
die tiefen Noten)

gesprochen

rrrr

прем - ля - Го - ри - зонт
ruht der Ho - ri - zont.в мол - чинь - и.
ver_schwie_gen.За - пах тем - ных не - на -
Aus dem Qualm ver - lor - ner

pp

pp

frull.

p — sul pont.

pp

pp

- pe - - ий
Tie - - senду - ши - лет
steigt eir Duft.про - шел - ий
Er - inn - rungза - мяч.
mor - dend!

15

Tempo
Fin - stre, schwarz - ze
Rie - sen - fal - ter tö - te ten der
stacc.

senza $\ddot{\text{w}}$.
senza $\ddot{\text{w}}$.

Tempo I

солн - на блеск.
Son - ne Glanz.

espress.

p flag. *f* *f*

И чу - до винн чер - ный рой вниз, к земле, тя - же лой ту - чей
Und vom Him - mel er - den_wärts sen_ken sich mit schwe - ren Schwin - gen

pp *molto legato* 6 6 6 *p*

6 6 6 *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp*

20

p dim.

p *dim.*

о - нус - ка - ег - ся не - зри - мо, на сера - па - мол -
un - - sicht - bar die Un - - ge - tü - me auf die Men - schen -

dim.

dim. *p dim.*

— ски — е да — ви... Тень
— her — zen nie — der... fin — stre, schwarz — ze

dim.

8

[25]

nimmt Klarinette in A

чер — вых крыль. — ев.
Rie — sen — fal — ter.

pp

8

pp

8

pp

8

pp

8

sehr grosse Pause,
aber quasi im Takt

9. МОЛИТВА К ПЬЕРО — GEBET AN PIERROT

Mässige δ (ca 60)

Klarinette (A)

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Пье - по! Мой хо - хо! забыл, ис - че! Но - не - - май
Pi_er_rot! mein La - chen hab ich ver_lert! Das Bild - des

p *pp* *f* (pizz.)
p *pp* *pp* *3*
p *pp* *pp* *3*
p *pp* *pp* *3*

5

Kl. (A)

об - раз - си - - нял. по - блеск! Мне
Glan - - zes - zer - - lieb. zer - lieb! Schwarz

pp *pp* *pp*
ppp *ppp* *ppp*
ppp *ppp* *ppp*
ppp *ppp* *ppp*

Декламация намеком передает высоту тонов.

poco rit.

f

pp (kläglich)

с ма - гы ве - ет тра - ур - ой флаг..
weht die Flag - ge mir nun vom Mast.

espr.

pp

ff

p

10

frei

a tempo

pp (gesungen)

- ро! Мой хо - хо! за - был, ис - - чез!
- rot! mein La .chen hab ich ver - - lernt!

pp

fp

cresc.

pp

pp

sforz.

cresc.

15

poco rit.

accel.

(gesprochen)

воз - вра - ти ми, душ Ие - не - ли - тель, ги,
gib mir wie - der, Roß - arzt der See - le, Schnee -

3

espr.

molto rit.

20

снег - ший Ли - рик, Лун - на - я Све - лость, Пье - ро, мой хо - - хот!
- mann der Ly - rik, Durch Jaucht vom Mon - de, Pier - rot mein La - - chen!

stacc.

pp *pp* *pp*

pp *pp* *pp*

folgt ohne jede Pause
(bloss aushalten)

10. ГРАБЕЖ — RAUB

Mässige ♩ (ca 84)

Flöte

Klarinette (A) con sord. *pp*
col legno gestrichen

Geige *p* con sord.
col legno gestrichen

Violoncell *p*

Rezitation

Klavierauszug *pp*

immer col legno
gestrichen

Fl.

Kl. (A) *pp*

immo col legno gestrichen

G. arco *pp* sul tasto flautando

Vcl.

pp

5

mit der Rezitation

strengh im Takt weiter

Тем - но - крас - на - е ру - би - ны. сгуст - ки древ - ий тор - лой сла - вы.
Ro - te, fürst - li - che Ru - bi - ne. blu - tige Trop - fen al - ten Ruh - mes

в скле - пах. в кня - же - ских гроб - ни - нах древ - пот в ти - ни - не глу - бо - кой.
schlum - mern in den To - ten - schrei_nen, drun - ten in den Grab - ge - wöl - ben.

espress.

arco

sul tasto flautando

pizz.

deutlich

(tonlos) (ton) (tonlos) (ton etc.)

В ночь идет Пье_ро с друзьями хо_чет он у_красть
Nachts, mit sei_nen Zech_kum_pa_nen steigt Pier _rot hin_ab.

pp

sfpp

pp

10

из скле - на тем_но- кра_сны_е ру_би_ны, сгуст_ки дрэв_ней гор_оды
zu gau - ben ro-te, fürst_li _che Ru_bi_ne, blut_ge Trop_fen al_ten

arco

pp

pp

accel.

—*f*— *ff* —*f*— *p* —*f*— *ff* *pizz.* *pp* *arco sul pont.*
pp *sul pont.*

стя - бы.
Ruh - mes.

Ты
Doch

вяру
da

у - жас
sträu - ben

их
sich

оби - см - лят,
die Haa - ге,

15

стя - нет кровь.
blei - che Furcht

войт - рвет - ся серп - ие:
bannt sie am Plat - ze:

accel.

ord. flag. $\#$ $\#$

f cresc.

ord. flag. $\#$

f cresc.

на них при - сталь - но
durch die Fin - ster - nis,
средь wie

p

f cresc.

cresc.

cresc.

из - пол - ско - да - скле - па
aus den To - ten - schrei - nen

f cresc.

21

molto rit.

pizz. *pp* *f* *pizz.* *pp* *pp* *arco sul pont.*

pizz. *ppp* *pizz.* *pp* *pp* *arco sul pont.*

ppp *pp*

TEM - по-красны - е ру - би - ты!
го - те, fürst - li - che Ru - bi - ne.

pp

20

Fl. nimmt Piccolo

Kl. (A) nimmt Bass-Klarinette

G. nimmt Bratsche

Vcl. senza sord.

Klav.

(quasi Adagio) *molto rit.* (von ♩ ca 80 bis ♩ ca 100—90)
molto stacc.

ppp

ff

folgt ohne jede Pause

11. БАГРЯНАЯ МЕССА — ROTE MESSE

Mässig rasch ($\text{d} = \text{ca } 60$)

Piccolo
Bass-Klarinette (B)
Bratsche
Violoncell
Rezitation
Klavier
Klavierauszug

Для страшно го причастия в слепняшем блеске
Zu grau - sem A - bend_mah - le beim Blen - de_glanz des

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Pic.
B.-Kl. (B)
Br.
Vcl.

хрома ма, в мерна ющем си яньи и у альта
Gol - ades, beim Flac - ker - schein der Ker - zen, naht dem Al -

5 poco rit.

sul pont. ord. pizz. sul pont. col legno gestrichen

sul pont. ord. pizz. sul pont. col legno gestrichen

- ря - Пи - - po!
- tar - Pi - er - rot!

fp *fp*

rit.

10 breiter (langsamer)

sp *ord. arco* *ord. arco* *fff* *ff*

*Py - ko -
Die Hand,*

martellato *fff* *martellato* *ff*

molto rit.

a tempo

— io o — свя — ичен — ной со — рвал он об — ла — чень — с.
die gott — ge — weih — te, zer — reit die Prie — ster — klei — der.

15 *molto rit.*

— лия — сраш — но — го — при — ча — стя
Zu — grau — — sem — A — bend — mah — le

Tempo I

poco rit.

sul pont. *f*

sul pont. *f*

fff *pp*

в сце - ня бле - ке ищем блес - ке хра - ма.
beim Blen - de - glanz des Gol - des.

r. II. *pp*

l. II. *pp*

mf

f

20

a tempo

ppp *ord.* *dolce express.*

ppp *ord.* *p express.*

ppp *p* *p express.*

Flo - том,
Mit seg -
nen - der Ge - ber

V strumm niederdrücken

flag. o

dolce

иа - то - с. лоб - я
де - да - рит - ер

senza Ped.

f sempre senza Ped.

ppp *p* *p espres.*

p espres.

56

нур - ли - вым. роб - ким ду - шам тpe -
den ban - gen. ban - o gen See - len die

poco rit.

sul pont.
molto express.

- ne - my - we - e сера - ue
trie - fend ro - te Ho - sue. B py - ke.
pp express.

(gesungen)
sein Herz

f p
pp

1651

25

a tempo

25

a tempo

p

ord.

sehr ruhig pp

(gesprochen)

в кро - ви - вых ПЛСЬ - шах

in blut - gen Fin gern

sul pont.

dim. pp

zu страш -

grau -

ppp

pp

PP

ppp

dim.

29

molto rit.

p

dim.

pp

sul tasto flautando

pp

sul tasto flautando

pp

pp

3

- HO - TO при - ча - стья.

- sem A - bend mah le.

ppp

äusserst kurze Pause (im Takt)

p

pp

(tr)

12. ПЕСНЯ О ВИСЕЛИЦЕ — GALGENLIED

Sehr rasch (♩ ca 120)

Piccolo

Musical score for Piccolo, Bratsche, and Violoncell. The Piccolo part consists of two staves of mostly rests. The Bratsche and Violoncell parts begin with eighth-note patterns at dynamic *p*, followed by eighth-note chords. The Violoncell part continues with eighth-note patterns.

Bratsche

Violoncell

Rezitation

Klavierauszug

Дрян - на - я лев - ка с ту - дю - шей ше - сий
Die dur - re Dir - ne mit lan - gem Hal - se

p

5

е - го - ля - бов - ни - пей - стать - долж - на.
wird sei - ne - letz - te Ge - lieb - te - sein.

Вон - зи - лась в коз - гвозд -
In sei - nem Hir - - ne

accel.

— локн и зи - стря - ла — дрип - на - я ден - ка с ху - бю - щей ше - си.
steckt wie ein Na - gel die dür - re Dir - ne mit lan - gen Hal - se.

(♩ = 144—152) 10 accel. bis zum Schluss

Строй - на - я ни - ни - я ско - си - кой то - шей как сол - то - грает - но об -
Schlank wie die Pi - nie, am Hals ein Zöpf - chen, wohl lü - stig wird sie den

cresc.

— ни - мет шель - ми — дрип - на - я дев - ка!
Schelm um - hal - sen. die dür - ge Dir - ne!

ziemlich lange Pause
(im Takt)

13. ОТСЕЧЕНИЕ ГОЛОВЫ — ENTHAUPTUNG

Ziemlich bewegte ♩ (ca 126)

Bass-Klarinette (B) sul C ♩

Bratsche f hervortretend

Violoncell

Rezitation

Klavier

Klavierauszug f ff v

ff

ff legato

gestossen

tr.

ff

ff

mp

ff

ff

5

A musical score page featuring five systems of music. The vocal parts are written in both Russian and German. The first system includes lyrics in Russian and German: "Кли - нок", "Der Mond.", "ри - зя - ший", "ein blan - kes", "серп ту - ны", "Tür - ken schwert", "ту - рец - кой саб - лей", "auf ei - nem schwar - zen". The second system shows dynamic markings like *f*, *p*, and *l. H.*. The third system includes dynamic markings like *fff*, *p*, *sf*, and *p espri.*. The fourth system includes lyrics in Russian and German: "сне - ба бле - шет.", "Sei - den kis - sen.", "о! - ро - мен. бел - сти - chisch groß - ,", "ge - spen - sisch groß - ,", "как при - draut er", "зрак он. hin - ab", "тре - зя - durch schmer - ". The fifth system includes dynamic markings like *pp*, *ff*, *p*, *sf*, and *pp* under the instruction "sempre". The score is composed for multiple voices and includes dynamic markings such as *p*, *f*, *ff*, *pp*, *sf*, and *fff*.

10

sehr ruhig und gleichmässig

p

— ини в скрō — ной тъме.
— zens — dunk — le Nacht.

p

p

pp

psf

psf

sf

psf

pp

p

pizz.

arco

sf

pp

sf

Не спит. Кру — жит всю ночь Пье — ро. На — верх гля — дит в смер_тель ...
Pier — got irrt oh — ne Rast uit — her und starrt em — bog in To —

pp sehr ruhig und gleichmässig

psf

pp

psf

sf

psf

sf

* Здесь ни один голос не должен выделяться, за исключением мест, обозначенных *sf*

Musical score page 63, featuring six staves of music. The lyrics are written below the staves, corresponding to the vocal parts. The score includes dynamic markings such as *pp*, *sf*, *mp*, *ff*, and *pizz.*. Measure numbers 15 and 3 are visible. The lyrics are as follows:

—nom — erga — xe: Klin — nok
— des — äng — sten zum Mond.
pa — зя —
dem blan —

15

— ший серп
— ken Tür
— лу — ны
— ken schwert
ту — реи — кой саб
auf ei — nem schwarz
— лей
— zen

* + означает пищика левой рукой.

rit.

Sei
Sei

ba - bla - met.
den - kis - sen.

*a tempo**accel.*

Dro - жат ко - ле - ни у - не - го,
Es schlot - tern un - ter ihm die Knie.

не держат но - ги - о - бес - си - лев, у - пад
ohn - mächtig bricht er jäh zu - sam - men. Er wähnt:

hervor

ff

ff

f

ff

Huy - ooh - eee - ne - oo
Ha - me - to - tress - oo - ka - co
es sau - se stra - fend schon
auf sei - nen Sün - den - hals her -

20

Свис - том Кий - нок
ни - der der Mond,
ra - я - ший серп лу - ны!
das blan - ke Tür - ken - schwert!

martellato

ff
p
ff
ff
ff
ff

langsam (♩ ca 96–100)

25

Fl.
B.-Kl.
(B.)Br.
Vcl.

Fl.
B.-Kl.
(B.)
Br.
Vcl.

p *express.* *pp begleitend* *express.*

pp begleitend

pp begleitend

pp begleitend

sempr. pp

Fl.
Kl.
(A.)Br.
Vcl.

Fl.
Kl.
(A.)
Br.
Vcl.

p

f

pp

pp

p

f

p

pp

30

f *pp* *pp*

pp

fpp

pp

pp

pp

f

pp

pp

fpp

pp

pp

fpp

pp

pp

fp
pizz.
arco
trem. sul pont.
arc.
pp
sul pont. trem.
poco express.

35

molto rit.

unmittelbar anschliessend

14. КРЕСТЫ — DIE KREUZE

Langsame ♩ (ca. 56)

(ernst) *f*

Rezitation

Chor — hil. kük pac-hirib — x. erpo —
Heil — ge Kreu — ze sind die Ver —
ki. krov' inn — tan — um — e no —
se. dran die Dich — ter stummi ver —

Klavier

— blu — ten, blind — ga — kle — ban — chep — nou —
ge — schla — gen von — der

cia — eii — kop — my — HOH. HAH. HDM — kpy — ka — HDM.
Gei — er — flat — tern — dem Ge — spen — ster — schwarz — me.

immer martellato (non legato)

5.

Musical score page 5, featuring five systems of music. The vocal parts include soprano, alto, tenor, bass, and basso continuo. The piano accompaniment is in the basso continuo part. The score includes lyrics in Russian and German. Measure 1 (top system) starts with a piano dynamic (fpp) and a crescendo. Measure 2 (second system) shows vocal entries with lyrics "Kak bat - ря - ны - е co - пить x. pte". Measure 3 (third system) shows lyrics "In den Lei - bern schwelg - ten Schwer - ter, prun - kend in - des". Measure 4 (fourth system) shows lyrics "в олс. я - hom - te - ле. Blu - tes Schar - lach!". Measure 5 (fifth system) shows lyrics "Сия - Heil - ge". Measure 6 (bottom system) shows lyrics "KAK Kreu - pac - HELL - я. сиро - ки, кровь - вин - die ze sind die Ver - se dran - die". The score uses various dynamics (e.g., f, ff, cresc., decresc., r.H.) and performance instructions (e.g., ten., sforz.). Measure numbers 1 through 6 are indicated above each system.

accel.

Dich - ter - stumm - ver - blu -

accel.

martellato

martellato

martellato

22.

10

Fl.

Kl. (A)

G.

Vcl.

pp

pp

flag.

pp

ffpp

frull.

(ernst)

- ta.
- ten.

BILDE
Tot das Haupt,

BLICKE
er_starrt

YE - TA
die Loc - ken-

YAM - KHY - TBI.
fern

TOT -
ver -

r. H. Tonlos niederdrücken

flag.

pp

3

* senza Ped.

sempre senza Ped. *pp*

pp

3

Klavier-auszug

ppp sehr ruhig, ohne Ausdruck

ppp sehr ruhig, ohne Ausdruck

ppp sehr ruhig, ohne Ausdruck

— ma — ma — ju — pac — ta — — sa —
— weht der Farm des Po — bels —
Lang — nyk — ko — et — et — he —
— sinkt die Son — ne —

ppp stacc

senza Ped

ppp

ppp

pp

15

spicato

pizz.

arco

cresc

cresc

cresc

cresc

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

— cheu — no — kak ne — ne — kro — na — inay — seon — ue
— me — der — ei — ne — te — ko — mgs — kro — ne —

molto stacc.

p

fp

p

fp

p

fp

sehr breit

t²

Schalltrichter hoch

Chor - eis stro - ki. kai ras - pät - i
Heil - ge Kreu - ze sind die Ver - se.

20

ff

ffpp

pp

f

ff

fff

ffpp

pp

f

ff

fff

ffpp

pp

f

ff

fff

ffpp

pp

f

ff

ЧАСТЬ III

73

15. НОСТАЛЬГИЯ — HEIMWEH

In abwechslungsreicher Bewegung (♩ = 56—70)

Klarinette (A)

Geige

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Kl. (A)

G

5

Tи - xo, неж - но, слов - во влюбл - хрусталь - ная ви - та -
Lieb - lich kla - gend ein kry - stall - es Seuf - zen aus -

1651

a tempo

etwas zögernd

sul G

a tempo

— ин — ской ста — рой пан то — ми — ме, про — звя — я. — зо! Kak в у —
 — та — ленс ал — тер Pan то — ми — ме, klingt's her — 6 — бер: wie Pier —

pp

pp

express.

f sul G

f *molto express.*

p 3 sul D

— то — вь кю — — зе, естя. Ие — по сен — ти — мен — тал —
 — tol so hol — zern, so mo — dern sen — ti — men — tal

f 8

p 3

f

p 3

f

p 3

10

poco accel.

fp

f

G

cresc.

f

- ho - To - men.
ge - wor - den.

Звук про - ник че -рез пус -ти - ню се - ря - на
Und es tont durch seines Herzens Wu - ste.

p

cresc.

p

cresc.

f

*rit.**a tempo
grazioso**hüpfig*

cresc.

pp

ppp spiccato

pp

при - гу - мен - - ho o - то - ви - лись чув - - ства. ти - - no. ве - - ho.
tönt ge - dämpft durch al - le Sin - ne wie - - der. heb - - lich kla - - gend

grazioso

ppp molto stacc.

legato express.

pp

2ed.

15

слов - но вздох хрустали - ний в италь - яи - ской ста - рой пан - то - ми - ке.
ein kry - stall - nes Seul - zen aus I - ta - liens al - ter Pan - to - mi - te.

sf *pizz.* *arcō* *pizz.* *arcō*
+ spiccato *+ spiccato*

stacc. *p*

legato

mf *belebend* *schwungvoll* *f*

cresc.

f

p

cresc.

mf *f*

но - за - был
Da ver - gißt
на Pier -

2d.

2d.

[20]

миг
- rot

life - po
die Trau -

край - лянь - я!
er - mie - nen!

и сквозь
Durch den

2d.

2d.

ff

ffpp

poco rit.

a tempo

лун - ний блеск.
блей - ен Феу - сквобъ мо - ве сре - та
des. chen Feu - et - scheim des Mon - - des.

steigernd

из ру - ги
durch des Licht - - my - mi
meers Flu - - откры - ясь
ten schweift - - e
die

poco rit.

Cresc.

ppet. Sehn - - - sucht - - - ehe - kühn - ihm - auf. - em -

Cresc.

Molto rit.

25

sehr langsam

blauk - - - K - - - po - - - ho - - - - my - - - he - - - bv - - - - th - - - xo. - - -
- por - - - zum - - - Hei - - - - mat - - - hum - - - mel. - - - lieb - - - lich - - -

ff

fff

tonlos niederdrücken

pp

flag.

fff

fff

tonlos niederdrücken

pp

Picc

Kl
(A)

G

Vcl

Sehr rasch (d)

Нежно, словно вздох
kla - gend, ein kry - stall
хрустальный!
nes Seuf - zen

sf arpeggio

senza Ped.

30

rit.

flag sul C

30

rit.

folgt ohne Pause
(attacca)

16. ПОДЛОСТЬ — GEMEINHEIT

Ziemlich rasch (♩ ca 126)

pizz.

Geige

Violoncell

Rezitation

Klavier

Klavieranzug

B te - mi - jin - co - ro Kac - san - ra. под у - жас - ией
In den blan - ken Kopf Cas - san - ders des - sen Schrein die

5 poco rit. plötzlich viel langsamer

G

Vcl

- ши - с вон - ли. ввел Пие - ро с пода - лей - тей
Luft durch ze - lert. bohrt Pier - rot mit Heuch - ler

Picc.
Kl. (A)
G.
Vcl.

sempre pizz.

(trocken)

ми - ной, неж
- mie - nen zärt

но -
lich

чес - рен - ной бу - рав - чик!
си -nen Schä - del - boh - rer.

flüchtig

a tempo

etwas langsam

p sub.

p sub.

col legno

sul pont.

p

pp

Ha - ön - Ba - et,
Dar - auf stopft er

sf

s

p sub.

sf

10

arco

ord.

p

y - mi - na - ei evoi - ty - pet -
mit dem Dau - men sei - nen ech - - - -
ten

ruhig

p

ЧИК - - ТАЙ
türk - - schen

ТА - БАК
Ta - bak

ВЕ - МЯ . БЛ - - КЕ -
in den blan - ken

p

15

molto rit.

f

sul pont. f ord.

pp sul pont. ff

(beiseite) (im Takt)

- to Kas - санда - ра.
Kopf Cas - san - ders.

пол у - жас - ией - ии - е вон - ии!
des - sen Schrein die Luft durch - ze - tert.

pp

ff

Tempo I

f pp p

immer ganzer ord. Bogen

f p

Tam лов - ко чу - бук при - я - ав
Dann dreht er ein Rohr von Weich - sel ся - аи

p

f p

p sub.

pp

poco rit.

breiter
Aufzähle 20 immer langsamer werdend

Kо - лои зд. - кои пле - ши.
in die glat - te Glat - ze

за - ды - мис - он
und be - hag - lich

ff 8

schmaucht - ством, с то.1 - KOM
und passt - sei - бац - KOM
er - та - бач - ech

ево - тен - тим - турк

pp

f

ty - pen - KHM
schen Ta - bak
aus dem blan - ken

rit.
nimmt Bratsche

25

- to Kopf
Kae Cas - cas - san - pa' - ders!

grosse ausgiebige Pause

17. ПАРОДИЯ — PARODIE

(♩=ca 132)

Piccolo

Klarinette (A)

Bratsche

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

Picc.

KI
(A)

Br.

Klarinette imitiert genau den Vortrag der Bratsche

con sord. grazioso p — f p stacc. spicc. springender Bogen

durchaus begleitend

Top Strick — чат. свер — ка — я.
на deln. blank und

p

fp

p

fp

pp

pp

Picc.

KI
(A)

Br.

чи — ии
blin — kend,

в е — е
in — ih

е — лих
rem — grau —
espress.

p

L.H.

sf

p

5

p dolce

p dolce sul D

Ky.1 - - en Haar.

o - - sitzt

dolce *sf*

p

PPP sub.

f

die Du en na TOM den mur est. melnd

pp legato

PPP subito

f

10

ду - рнь - я ждёт вно - ться.
им то - ten Röck - chen da.

ppp

(zögernd)

Си - зви о - на в бе - сел - ке, . к Пье - по
Sie war - tet in der Lau - be, sie liebt

pp p f

pp pp pp p

pp pp

38

8

7 8 3 8

Pier - rot

mit Schmer -

cresc.

cresc.

38

8

7 8 3 8

Pier - rot

mit Schmer -

cresc.

cresc.

15

10. zzen.

Top - Strick -

hervortretend

poco dim.

marcato

poco dim.

10. zzen.

Top - Strick -

hervortretend

poco dim.

marcato

poco dim.

chat, спер - ку - я, спи - иси - ве - ве -
на - deln. blank und blin - kend. in ih - rem
wieder begleitend

20 nimmt grosse Flöte

- дых - куд - рях.
грау - еп - Наар.

8

Etwas langsamer

rit.

Fl.

Kl. (A)

Br.

pp

sehr ruhig

pp

sehr ruhig

Bie - ban - no
Da plötz - lich

чу!
horch

pp

pp

pp

pp

p

sul pont.

ppp *ppp* *ppp*

ТАМ БО - РОХ... АЫ - ХАНЬ - Е... ИЕ - ХОЛ... ХО - ХОЛ...
ein Wis - pern! ein Wind - hauch ki - chert lei - se:

ppp

ppp

ppp

25

nimmt wieder Picc

Fl.

Kl. (A)

Br.

Ha - exem
der Mond. - m - na - ei
der bö - se Me Spöt - ord.
- ter. - äfft

Picc.

a tempo

Picc.

Kl. (A)

Br.

- "H c - lo KAK CHH - III. - top
nach mit sei - nen Strah len - ual B ee -
Strick - na - deln.

hervor

ff

30

sf

nimmt Klarinette in B

nimmt Geige

- Ах
blink

куд
und

- рых.
blank.

8

sf

sf

ff

pp

ppp

Sehr voll und gewichtig

f

ff

rit.

rit. ff

attaca

folgt ohne jede Pause

18. ЛУННОЕ ПЯТНО — DER MONDFLECK

Sehr rasche ♩ (ca 144)

Piccolo

Klarinette (B)

Geige

Violoncell

Rezitation

Klavier

Klavier auszug

Picc.

Kl.
(B)

G.

Vcl.

mf quasi kadenzierend

— ле - ei в - лин - ных фаз вы - ход - но го фра - ка.
Mon - des auf dem Rük - ken sei - nes schwar - zen Rok - ки - кес.

5

3 3 quasi kadenzierend

f 3 pp

f 3 pp

Tak so no - shel Pier po - ro spa - ziert Pier rot im весенний ве - сенний ве - спа - зи - ет Pier rot im lauen A - bend.

pp pp f 3 pp

3 cresc. cresc. cresc. cresc. sf

в по - иски на счастьем и у - да - чей. auf zu - suchen Glück und A ben - teu - er. Что - то Plötz - lich зи - нет там стört ihn was

sf sf sf pp sf f sf

1651

ке - то о - деж - ле...
 an sei - nem An - zug.
 8
 О_бер - ту_л - ся он
 er be - sieht sich rings
 и ви - дит:
 und fin - det

ff
 8
 mf sf
 sf fp pp
 sf ff cresc
 10
 ff dim. 3 ppp
 PPP
 pp f pp pp
 pp mfp pp pp
 pp
 вер - но!
 rich - tig
 Но - за - зи пят - но
 ei - nen wei - Ben Fleck
 8
 pp
 sf
 f f
 ff sf pp
 pp
 f f
 f f

лу - ны бе - ле - ет в длини_ных
 des hel - len Mon - des auf dem

фал - лих ви - хол - ио - то фра - ка.
Rü - ken sei - nes schw - zen Roc - kes.

Стоит же!
War - te!

Вот как!
denkt er:
Ведь э - то из - вест - ка!
das ist so ein Gips - fleck!

p

15

Trotz
Wicht
und
wischt,
doch ...

(ärgerlich)

He
bringt
ihn
nicht
mehr -

cresc.

1651

eine - tur!
un - ter!

Oh n - ale, o - tra - pen zlo - boy, zame - ne.
Und so geht er gilt - ge - schwollen wei - ter.

Tret n - trei - reibt und reibt

hervor

pp *sf*

cresc.

19

so ca - mo - to pac - ebe - ta
bis an den frühen Morgen

no - za - di
ei - nen wei - Ben

no - ho
Fleck

на фалах фра - ка!
des hel - len Mon - des.

ff

f

ff

cresc.

(komisch bedeutsam)

ff

ff

ff

ff

ohne grössere Pause,
bloss aushalten

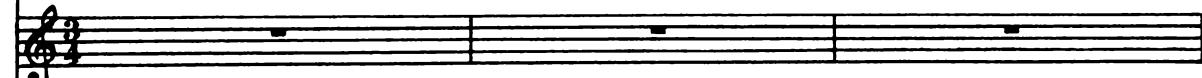
19. СЕРЕНАДА — SERENADE

Sehr langsamer Walzer (mässige \dot{d}) \dot{d} ca 120—132; sehr frei vorzutragen

Violoncell



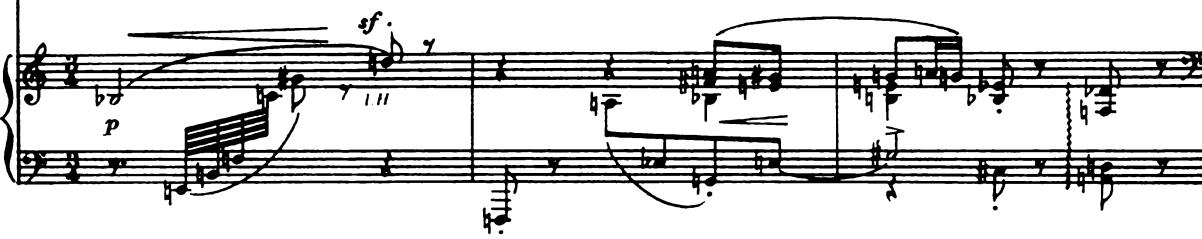
Rezitation



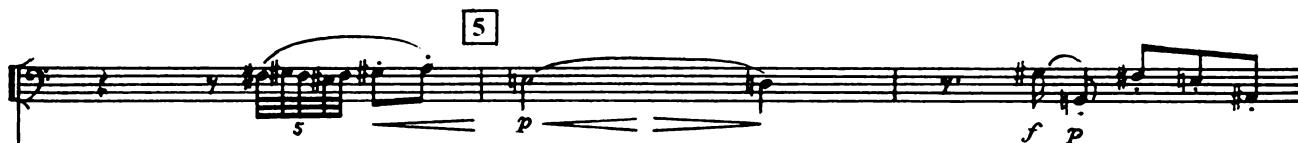
Klavier



Klavierauszug



Vcl.



10

15

a tempo

Скрип и стон: смычком
Mit gro - tes - kem
Ric - sen - bo - gen
на азль
kratzt Pier

— те Пье — ро скре — же — шет.
— гот auf sei — ner Brat — sche.

слов — но а — ист од — но — гий.
Wie der Storch auf ei — nem Bei — ne

20

вь — ро шин — иет пни — ви — ка — то.
knipst er trüb ein Piz — zi — ca — to.

sempre p

sempre p

rit.

25

langsam ad libitum

accel.

rit.

a tempo

brillant

Вдруг и — лег Кас — сан — дер. в 3.10 — бс на ночь —
Plötz — lich naht Cas — san — der. wü — tend ob des

sf

p

cresc.

sf brillant

p

f

cresc.

poco rit.

30 ruhiger

ff

[ruhig] 3 3

- но - то вир - ту - о - га, скрип и стоят смыч -
näch - ti - gen Vir - tuo - sen. Mit gro - tes - kem

sf> *pp* 6 6 6

ff *pp* 6 6 6

p

breit

- ком про - мад - ным на аль - ге Пье - ро скре -
Rie - sen - bo - gen kratzt Pier - rot auf sei - ner

p

frei

35 a tempo
brillant

же - шет.
Brat - sche.

Tut Пье - ро бро - са - ет
Von sich wirft er jetzt die

rit.

a tempo

poco string.

f = p dolce pp

альт свой: лов - ко ло - вит лет - кой ле -вой
Brat - sche: mit der de - li - ka - ten Lin - ken

лы - со - то сза - ди за во - рот
faßt er den Kahl - kopf am Kra - gen -

cresc.

f

pp

p

rit.

40 a tempo

fleissend

p

и
träu - из mend пле spielt - ши из вле ка -
ег auf der Glat -

legato
dolce

f *p*

- ет скрип и стон - смыч ком - ипо -
- ze mit gro tes - kem Rie - sen -

3

p *espress.*

f 3

p 3

45

Fl.

Kl. (A)

G.

Vcl.

- мад - ным!
- во - gen.

dim.

50

con sord.

arco

f

sord.

folgt unmittelbar, ohne Pause anschliessend (attacca)

20. ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ — HEIMFAHRT

(БАРКАРОЛА)

(BARCAROLE)

Leicht bewegt (♩ = 42—46)

Flöte

Klarinette (A)

Geige

Violoncell

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

sehr zart und leicht

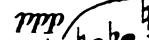
pp

äußerst kurz,
wie Tropfen

pp



zart

äußerst kurz,
wie Tropfen

z. d. *

z. d. *

z. d. *

pp

äußerst kurz,
wie Tropfen

ppp

z. d.

*

5

poco express.

poco rit.

ppp

pp

Кув - шин - - ка --
Der Mond - strahl

poco express.

Arco

Arco

ist - to das лод Ru - - Ka.
der.

p

pp

a tempo

espress.

p *espress.* *p*

луч лун-ный ... вот все - ло...
See го - се dient als Boot,

p

p

Пье drauf - тил - ся слет - ким вст - ром
fährt Pier - tot gen Sü - den

в да - ле - кий путь Пье - ро.
mit gu - tem Rei - se - wind.

112

По - ТОК На НИЗ - КИХ Гам - мах жур - чит
Der Strom summt tie - se Ska - len und wiegt

poco rit.
frull. *pp* <> dolce dolce dolce
pp
den leich - жег - жен Kahn.

Kув -
Der

sfpp

espr. *ppp* <> <> <> <> <>
dolce

15 a tempo

шина - ка э - то лод - ка.
Mond - strahl ist da Ru - der,

луч лун - ный - вот
See - go - se dient

вес - ло.
als Boot.

espress.

espri.

pp

frull.

spiccato

spiccato

spiccato

f

На ро - ди - ну, в Бер - га - мо,
Nach Berg - ga - mo, zur Hei - mat,

до - мой Пье - ро плы - вст.
kehrt nun Pier - rot zu - rück;

Ha ro - di - nu, in Ber - ga - mo,
Nach Berg - ga - mo, zur Hei - mat,

do - moy Pie - ro pli - vst.
kehrt nun Pier - rot zu - rück;

20

Уж бре - жит на вос - то - ке зе - ле - ный то - ри - зонт.
schwach däm - mert schon im O - sten der grü - ne Ho - ri - zont.

frull.

3 3 3 3 3 3

arco

pp

Куб - шин - ка -
Der Mond - strahl

Э - то лод - ка.
ist das Ru - der.

fpp *sfp*

pp

25

pizz.

pp

pp

pp

fpp *sfp*

pp

pp

4

pizz.

sf

pp

30

senza sord.

arco

senza sord.

pp

*ohne Pause!
(attaca)*

pp

pp

21. О, АРОМАТ ДАЛЕКИХ ЛЕТ... — O ALTER DUFT...

Bewegt (♩ = ca 60)

Flöte

Klarinette (A)

Geige

Violoncello

Rezitation

Klavier

Klavierauszug

O, а — ро — — ма! я — ле — —
O al — ter Duft aus Mär — —
chen — zeit.

p

pp

p

pp

p

pp

5

пъя — пивъ
бе — гау

ты
shest

сна — ва мо — и

чувств — еств!

wie — der mei — ne

Sin — — ne!

poco rit.

p express.

pp

pp

pp

pp

pp

На - ив - ных па - лос - тей то_ла
Ein nä_risch Heer von Schel_me_lein

о - пять
durch_schirrt

ме - ня вле - чет.
die leich - te Luft.

p

mit Dämpfung Red.

mit Dämpfung Red.

10 a tempo poco rit. a tempo

При - но - си т сно - ва ра - дость все,
Ein glück_haft Wün_schen macht mich froh

чем я пре - не . бре - гал так
nach Freu - den, die ich lang ver -

p express.

pp

* *pp* — *p*

15

rit.

a tempo

nimmt Bass-Klarinette in B

p

nimmt Bratsche

schr innig

do.1 - ach - ro. - tet. O. a - po - mat - da - aus

p

poco rit.

Fl.

B.-Kl.
(B)

Br.

Vcl.

p *espress.*- я - ких - я - зи, о - я - нишь - ти - сно - ба - ми - я!
Mär - chen - zeit, be - rau - schest wie - der mich.*p*

a tempo

20

Sheet music for orchestra and choir. The vocal parts include soprano, alto, tenor, and bass. The instrumental parts include woodwind (Flute, Bassoon, Clarinet), brass (Trumpet, Trombone), and strings (Violin, Cello). The vocal parts sing in German and Russian. The vocal parts sing in German and Russian. The vocal parts sing in German and Russian.

Vocal Lines:

- Soprano: Bee he - lo - воль - ство вдру - про - шло: из об - рам -
- Alto: All mei - nen Un - mut geb ich preis; aus mei - nem
- Tenor: * * *
- Bass: * * *

Instrumental Lines:

- Flute: nimmt Piccolo
- Bassoon: B-Kl. (B)
- Clarinet: Br.
- Cello: Vcl.

- лен - ных солн - ием о - кон - сво - бол - но я смот - рю на не - лый
sonn - um - rahm - - ten Fen - ster be - schau ich frei die lie - be Welt und

Continuation of the musical score from page 20. The vocal parts continue singing in German and Russian. The instrumental parts continue playing their respective parts.

Vocal Lines:

- Soprano: * * *
- Alto: * * *
- Tenor: * * *
- Bass: * * *

Instrumental Lines:

- Flute: * * *
- Bassoon: * * *
- Clarinet: * * *
- Cello: * * *

rit.

25

Picc.
B.-Kl.
(B)
Br
Vcl.

Piccolo
p
pp
con sord.
pp
con sord.
pp

Min
träum
B Mech - tax
hin - aus
in
sel
-
drix
Ra - drix...
ge
Wei - ten...

molto rit.

29

O, a - po - - Mai
O, al - ter Duft

aus Mär - - KHX
- chen - - zeit!

*pp**pp*

I. ОПЬЯНЕННЫЙ ЛУНОЙ

Вино, что только взглядом пьют,
Ночами льет луна на землю,
Приливом сильным заливая
Притихший горизонт.

Желанья — ужас в них и сладость —
Пронизывают волны света.
Вино, что только взглядом пьют,
Ночами льет луна на землю.

В святом неистовстве поэт,
Напитком упиваясь лунным,
В восторге к небу обратил
Лицо, и жадно пьет, шатаясь,
Вино, что только взглядом пьют.

2. КОЛОМБИНА

Цветы, что там бледнеют, —
Из света лунного розы, —
Ночами расцветают...
Такую мне б сорвать!

Чтоб утолить страданья,
Ищу я у потока
Цветы, что там бледнеют —
Из света лунного розы...

Утихло бы томленье,
И стал бы я как в сказке, —
Блаженно тих, — вплетая
В каштановые кудри
Из света лунного розы!

3. ДЕНДИ

Лучом фантастическим лунным
Играет и блещет хрустальный флакон
Перед черным священным трюмо
Безмолвного денди из Бергамо.

В сверкающей бронзовой чаше
Смех светлый фонтана металлом звенит.
Лучом фантастическим лунным
Играет и блещет хрустальный флакон.

Пьеро восковым изваяньем
В раздумье стоит: выбирает он грим.
Отбросив восточную зелень, кармин,
Он рисует в возвышенном стиле свой лик —
Лучом фантастическим лунным.

4. БЛЕДНАЯ ПРАЧКА

Прачка бледная, луна
Обмывает ночью землю.
Руки в белых бликах света
Отливают серебром.

Просекой крадутся ветры,
Еле тени шевеля...
Прачка бледная, луна
Обмывает ночью землю.

Дева кроткая на небе,
Затененная ветвями,
Стелет на полянах темных
Светотканые полотна, —
Прачка бледная, луна.

5. ВАЛЬС ШОПЕНА

Точно бледный, блеклый цвет
Крови на устах больного,
Проступает в этих звуках
Прелесть гибельных страстей.

Дикий всплеск аккордов рушит
Лед отчаянья и сна —
Словно бледный, блеклый цвет
Крови на устах больного.

Пламя счастья, боль томленья,
Грусть утраты в хмуром вальсе —
Никогда не покидают,
Держат в пленах мои мысли,
Точно крови блеклый цвет.

6. МАДОННА

Встань, о матерь всех скорбящих,
На алтарь моих созвучий!
Кровь, что яростью пролита,
Из грудей твоих сочится.

Как глаза, раскрыты раны,
Вечно свежи, так кровавы...
Встань, о матерь всех скорбящих,
На алтарь моих созвучий!

Истощенными руками
Тело сына подняла ты,
Чтоб его увидел каждый, —
Но скользят людские взгляды
Мимо, матерь всех скорбящих!

7. БОЛЬНАЯ ЛУНА

Смертельно бледная луна,
Там, в этой черной вышине,
Твой взгляд тревожит душу мне,
Словно неведомый напев.

Задушена своей тоской,
Ты в смерть уходишь от любви,
Смертельно бледная луна,
Там, в этой черной вышине.

Поэта, что в смятении чувств
На randevu крадется к ней,
Манит игра твоих лучей,
Бескровный, истомленный вид,
Смертельно бледная луна!

8. НОЧЬ

Тень гигантских черных крыльев
Убивает солнца блеск.
Заколдован, затенен,
Дремлет горизонт в молчанье.

Запах темных испарений
Душит лет прошедших память.
Тень гигантских черных крыльев
Убивает солнца блеск.

И чудовищ черный рой
Вниз, к земле, тяжелой тучей
Опускается незримо,
На сердца людские давит...
Тень гигантских черных крыльев.

9. МОЛИТВА К ПЬЕРО

Пьеро! Мой хохот
Забыт, исчез!
Лощеный образ
Слинял, поблек!

Мне с мачты веет
Траурный флаг.
Пьеро! Мой хохот
Забыт, исчез!

О, возврати мне,
Душ Исцелитель,
Ты, снежный Лирик,
Лунная Светлость,
Пьеро, — мой хохот!

10. ГРАБЕЖ

Темно-красные рубины,
Сгустки древней гордой славы,
В склепах, в княжеских гробницах
Дремлют в тишине глубокой.

В ночь идет Пьеро с друзьями —
Хочет он украсть из склепа
Темно-красные рубины,
Сгустки древней гордой славы.

Тут вдруг ужас их объемлет,
Приросли к земле от страха:
Пристально на них средь мрака
Смотрят из-под свода склепа
Темно-красные рубины!

13. ОТСЕЧЕНИЕ ГОЛОВЫ

Клинок — разящий серп луны
Турецкой саблей с неба блещет,
Огромен, бел — как призрак он,
Грозящий в скорбной тьме.

Не спит, кружит всю ночь Пьеро,
Наверх глядит в смертельном страхе:
Клинок — разящий серп луны
Турецкой саблей с неба блещет.

Дрожат колени у него,
Не держат ноги... обессилев,
Упал — и чудится: летит
На шею грешника со свистом
Клинок — разящий серп луны!

11. БАГРЯНАЯ МЕССА

Для страшного причастья
В слепящем блеске храма,
В мерцающем сияньи
У алтаря — Пьеро!

Рукою освященной
Сорвал он облаченье,
Для страшного причастья
В слепящем блеске храма.

Потом, благословляя,
Пугливым душам дарит
Трепещущее сердце
В руке, в кровавых пальцах —
Для страшного причастья!

14. КРЕСТЫ

Святы, как распятия, строки,
Кровь впитавшие поэта,
Что заклеван черной стаей
Коршунов, над ним кружящих.

Как багряные соцветья,
Рдеют раны в бледном теле.
Святы, как распятия, строки.
Кровь, впитавшие поэта.

Взгляд застыл, уста замкнуты.
Шум толпы вдали растаял.
Опускается неспешно,
Как венец кровавый, солнце...
Святы строки, как распятия!

12. ПЕСНЯ О ВИСЕЛИЦЕ

Дрянная девка
С худющей шеей
Его любовницей
Стать должна.

Вонзилась в мозг
Гвоздем и застряла
Дрянная девка
С худющей шеей.

Стройная пиния
С косичкой тощей —
Как сладострастно
Обнимет шельму
Дрянная девка!

15. НОСТАЛЬГИЯ

Тихо, нежно, словно вздох хрустальный
В итальянской старой пантомиме,
Прозвучало: — Как в угоду моде
Стал Пьеро сентиментально-тomen...

Звук проник через пустыню сердца, —
Приглушенно отзывались чувства:
Тихо, нежно, словно вздох хрустальный
В итальянской старой пантомиме.

Позабыл на миг Пьеро кривлянья!
И сквозь лунный блеск, сквозь море света
Из глубин души стремленье рвется
Смело вверх и вдаль — к родному небу —
Тихо, нежно, словно 'вздох хрустальный!

16. ПОДЛОСТЬ!

В темя лысого Кассандра,
Под ужаснейшие вопли,
Ввел Пьеро с подлейшей миной,
Нежно черепной буравчик!

Набивает, уминает
Свой табак турецкий чистый
В темя лысого Кассандра,
Под ужаснейшие вопли!

Ловко там чубук приладив
Сзади к этой гладкой плеши,
Задымил он с чувством, с толком
Табачком своим турецким
Из плешивого Кассандра!

17. ПАРОДИЯ

Торчат, сверкая, спицы
В ее седых кудрях;
Охвачена томлением,
Дузня ждет впотьмах.

Сидит она в беседке,
К Пьеро пылая страстью.
Торчат, сверкая, спицы
В ее седых кудрях.

Внезапно — чу! — там шорох...
Дыханье... шепот... хотот...
Насмешничает месяц:
Лучи его, как спицы,
Торчат в седых кудрях.

18. ЛУННОЕ ПЯТНО

Позади пятно луны белеет
В длинных фалдах выходного фрака, —
Так пошел Пьеро в весенний вечер
В поиски за счастьем и удачей.

Что-то липнет там к его одежде...
Обернулся он и видит: верно!
Позади пятно луны белеет
В длинных фалдах выходного фрака.

— Стой же! Вот как! Ведь это известка! —
Трет и трет — зря. Невозможно счистить!
Он идет, отправлен злобой, дальше.
Трет и трет — до самого рассвета —
Позади пятно луны белеет!

19. СЕРЕНАДА

Скрип и стон: смычком громадным
На альте Пьетро скрежещет,
Словно аист одиночий.
Щиплет хмуро пиццикато.

Вдруг идет Кассандер — в злобе
На ночного виртуоза, —
Скрип и стон: смычком громадным
На альте Пьетро скрежещет.

Тут Пьетро бросает альт свой:
Ловко ловит легкой левой
Сзади лысого за ворот
И из плеши извлекает
Скрип и стон смычком громадным!

20. ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ

Кувшинка — это лодка,
Луч лунный — вот весло...
Пустился с легким ветром
В далекий путь Пьетро.

Поток на низких гаммах
Журчит — и движет челн.
Кувшинка — это лодка,
Луч лунный — вот весло.

На родину, в Бергамо,
Домой Пьетро плывет.
Уж брезжит на востоке
Зеленый горизонт...
Кувшинка — это лодка.

21. О, АРОМАТ ДАЛЕКИХ ЛЕТ...

О, аромат далеких лет,
Пьянишь ты снова мои чувства!
Найвных шалостей толпа
Опять меня влечет.

Принесит снова радость все,
Чем я пренебрегал так долго.
О, аромат далеких лет,
Пьянишь ты снова меня!

Все недовольство вдруг прошло:
Из обрамленных солнцем окон
Свободно я смотрю на мир
В мечтах о светлых далях...
О, аромат далеких лет!

ТЕРМИНЫ И УКАЗАНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ärgerlich — сердито, раздраженно

ausgiebige Pause (quasi im Takt) — значительная (щедрая) пауза
(почти в такте)

äusserst kurze Pause (im Takt) — крайне короткая пауза (в такт)
äusserst kurz, wie Tropfen — очень коротко, как капля

begleitend — сопровождая

beiseite — в сторону

belebend — оживляя

bewegt — подвижно

bis zum Schluss — до конца

Bratsche (die) — альт

breit — широко

breiter Auftakt — широкий затакт

Breiter (langsamer) — шире (медленнее)

col legno gestrichen — водить древком смычка по струнам

deutlich — ясно, отчетливо

dieser Takt anders, aber doch nicht tragisch!!! — этот такт иначе,
но все же не трагически!!!

durchaus — совсем, сплошь

ernst — серьезно

etwas belebter (langsamer, ruhiger, zögernd) — несколько, немного
оживленнее (медленнее, спокойнее, замедляя)

etwas rasch — довольно быстро

fast gesungen, mit etwas Ton, sehr gezogen, an die Klarinette anpas-
send — почти петь, хорошим звуком, легато, следя за клар-
нетом

fliessend — бегло (свободно)

fliessend, aber abwechslungsreich — бегло, разнообразно интона-
цируя

flüchtig — мельком, мимоходом, наспех

folgt ohne Pause — следует без паузы

folgt ohne jede Pause (bloss aufzuhalten) — следует без всякой
паузы (лишь выдержав ⌂)

folgt unmittelbar, ohne Pause, anschliessend — непосредственно за-
тем (примыкая) следует без паузы

frei — свободно

gehende ⌁ (d) — счет четвертями (или половинами) в темпе
Andante

Geige (die) — скрипка

gesprochen — здесь: исполнять в манере Sprechgesang

gestossen — толчком

gesungen — петь

gezischt — шибеть

grosse ausgiebige Pause — большая, продолжительная пауза

hervor — наружу, вперед

hervortretend — выступая вперед, выдаваясь, выделяя какой-либо
голос

hüpsend — вприпрыжку

im Takt — в такт

im Ton genau so wie der vorhergehende Takt — звук, как в предыду-
щем такте

immer — всегда, постоянно

immer ganzer Bogen — все время полным смычком

immer langsamer werdend — постепенно замедляя

in abwechslungsreicher Bewegung — в переменном движении

klänglich — халобно

Klarinette imitiert genau den Vortrag der Bratsche — кларнет точно
имитирует исполнение альта

komisch bedeutsam — комически значительно

kurz — коротко

langsam — медленно

längere Pause — более долгая пауза

langsamer Walzer — медленный вальс

leicht bewegt — легко и подвижно

l. H. — левая рука

*liegen lassen bis zum Zeichen** — держать до знака*

mässig langsam (rasch) — умеренно медленно (быстро)

mässige ⌁ (d) — умеренные четверти и т. п.

mit Dämpfung — на левой педали

mit der Rezitation — с декламацией

mit Ton gesprochen — говорить со звуком

möglichst kurze Pause — кратчайшая пауза

nimmt Picc. (gr. Flöte, Kl. in A, Kl. in B, B.-Kl., Geige, Bratsche) — берет
пикколо (флейту, кларнет, скрипку, альт)

ohne Ausdruck — без экспрессии

ohne jede Pause, gleich anschliessend — без всякой паузы, немед-
ленно, примыкая

ohne grössere Pause, bloss aushalten — небольшая пауза, только
выдержать ⌂

ohne Pause! — без паузы!

plötzlich viel langsamer — внезапно замедление

PP aber deutlich hörbar — **pp**, но отчетливо

quasi kadenzierend — словно играя каденцию

rasch — быстро

r.H. — правая рука

ruhig — спокойно

ruhiger — спокойнее

Schalltrichter hoch — раструбом вверх

schwungvoll — захватывающий, воодушевленный

sehr breit (innig, langsam, rasch, ruhig, ruhig und gleichmässig, voll
und gewichtig, zart, zart und leicht) — очень широко (заду-
шевно, медленно, быстро, спокойно, спокойно и равномерно,
наполнено и тяжело, нежно, нежно и легко)

sehr grosse Pause, aber quasi im Takt — очень долгая пауза, но поч-
ти в такт

sehr hoch, aber äusserst zart — очень высоко, но чрезвычайно
нежно

sehr langsamer Walzer (mässige ⌁) ⌁ = ca 120—132; sehr frei

vorausragen — очень медленный вальс (умеренные ⌁)

⌁ = 120—132; исполнять очень свободно

sehr ruhig beginnend, nach und nach mässig zu steigernd — начав
очень спокойно, мало-помалу умеренно усилить
sentimental — сентиментально, чувствительно
springender Bogen — прыгающий смычок
steigernd — усилившая, ускоряя
strengh im Takt weiter — строго в такте дальше
stumm niederdrücken — беззвучно нажать
tonlos geflüstert (niederdrücken) — беззвучно шептать (нажать)
trocken — сухо
unmittelbar anschliessend — непосредственно затем продолжать

viel langsamer — много медленнее
weich — мягко
wieder begleitend — вновь сопровождая
womöglich die tieferen Noten — по возможности нижние ноты
wuchtig — тяжело
zart — нежно
ziemlich bewegte (lange Pause, rasch, voll) — довольно подвижные
четверти (длинная пауза, быстро, наполненно)
zögernd — замешанная, нерешительно

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	2
-----------------------	---

ЧАСТЬ I

1. Опьяненный луной — Mondestrunken. <i>Флейта, скрипка, рояль, позже виолончель</i>	3
2. Коломбина — Colombine. <i>Скрипка, рояль, позже флейта и кларнет (A)</i>	10
3. Денди — Der Dandy. <i>Пикколо, кларнет (A), рояль</i>	16
4. Бледная прачка — Eine blasse Wäscherin. <i>Флейта, кларнет(A), скрипка</i>	22
5. Вальс Шопена — Valse de Chopin. <i>Флейта, кларнет (A), позже бас-кларнет, рояль</i>	25
6. Мадонна — Madonna. <i>Флейта, бас-кларнет, виолончель позже скрипка, и рояль</i>	33
7. Больная луна — Der kranke Mond. <i>Флейта</i>	37

ЧАСТЬ II

8. Ночь — Die Nacht. <i>Бас-кларнет, виолончель, рояль</i>	38
9. Молитва к Пьеро — Gebet an Pierrot. <i>Кларнет (A), рояль</i>	43
10. Грабеж — Raub. <i>Флейта, кларнет (A), скрипка, виолончель</i>	46
11. Багряная месса — Rote Messe. <i>Пикколо, бас-кларнет, альт, виолончель, рояль</i>	52
12. Песня о виселице — Galgenlied. <i>Альт, виолончель, позже пикколо</i>	58
13. Отсечение головы — Enthauptung. <i>Бас-кларнет, альт, виолончель, рояль</i>	60
14. Кресты — Die Kreuze. <i>Рояль, позже флейта, кларнет (A), скрипка, виолончель</i>	68

ЧАСТЬ III

15. Ностальгия — Heimweh. <i>Кларнет (A), скрипка, рояль, позже флейта и виолончель</i>	73
16. Подлость — Gemeinheit. <i>Пикколо, кларнет (A), скрипка, виолончель, рояль</i>	81
17. Пародия — Parodie. <i>Пикколо, кларнет (A), альт, рояль</i>	87
18. Лунное пятно — Der Mondfleck. <i>Пикколо, кларнет (B), скрипка, виолончель, рояль</i>	95
19. Серенада — Serenada. <i>Виолончель, рояль, позже флейта, кларнет (A), скрипка</i>	100
20. Возвращение на родину — Heimfahrt. <i>Флейта, кларнет (A), скрипка, виолончель, рояль</i>	108
21. О, аромат далеких лет... — O alter Duft... <i>Флейта, кларнет (A), скрипка, виолончель, рояль, позже пикколо, бас-кларнет, альт</i>	117
Термины и указания на немецком языке	125

Шёнберг Арнольд

ЛУННЫЙ ПЬЕРО

МЕЛОДРАМЫ

Партитура

Редактор М. А. Элик. Художник В. В. Бабанов

Худож. редактор Т. С. Пугачева. Техн. редактор А. Б. Этина

Корректоры Б. С. Казачков, С. Н. Мурашева

Нотографики Н. М. Клейн, Г. С. Харланова

Подписано к печати 30.IV 1974 г. Формат 60×90 $\frac{1}{4}$. Бумага офсетная № 2. Печ. л. 16 (16). Уч.-изд. л. 16. Тираж 2240 экз. Заказ № 662. Цена 2 р. 35 к.

Издательство „Музыка“, Ленинградское отделение.
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград,
Кронверкская ул., 7.

МИНИША ПЛЕРО

А. ШЁНБЕРГ

Партитура